

Document ID : MLI-OTP-0060-1423-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0099 – Track 3
Nombre de pages	22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1423 (transcription of MLI-OTP-0051-0099- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1425, l. 39	Et...et donc les gens venaient beaucoup	[Omis]	إذا كانوا يأتون كثيرا للشرطة
2.	P. 1425, l. 53-54	des rapports de police.	تقارير	تقارير الشرطة
3.	P. 1426, l. 72	متلبس بأي نوع من الجرائم.	et quel genre de crime il est soupçonné de.	Et le type d'infraction que cette personne a commis quand elle a été prise en flagrant délit
4.	P. 1429, l. 198	أي ورق عادية، مخططة	[Omis]	N'importe quelle feuille blanche ou lignée
5.	P. 1435, l. 386	7546	7586	7546
6.	P. 1436, l. 420	il y a une note en bas de ce document à droite	[Omis]	تمة ملاحظة في أسفل الوثيقة من جهة اليمين
7.	P. 1436, l. 433	أن...إن يشددوا...	de sévèrement punir...	D'être strict avec cette personne
8.	P. 1437, l. 437	أكل مال كثير من الناس	qui a mangé ou qui a...qui a...j'ai pas...qui a...qui a volé l'argent de plusieurs personnes.	Il doit de l'argent à beaucoup de monde
9.	P. 1438, l. 501-502	sur le document, est-ce que vous pouvez nous...nous la donner s'il vous plait ?	[Omis]	على الوثيقة، هلا اعطينتنا إياه لو سمحت؟
10.	P. 1439, l. 515-516	Je dois préciser j'aurais dû le faire. Il s'agit du document comme vous le voyez avec le tampon en couleur. C'est un document original.	و ساذكرك كما قلت من قبل أن هذه الوثيقة نسخة أصلية و الختم أصلي.	للتوضيح، ربما كان علي أن أوضح قبل الآن. هذه الوثيقة كما ترى أمامك تحمل ختمًا ملونًا ما يعني أنها وثيقة أصلية.
11.	P. 1441, l. 595	مكتوب عليه شهود	[Omis]	D'ailleurs il est écrit "témoins" là-dessus
12.	P. 1441, l. 600	quand vous recevez les gens	[Omis]	وبالتيك أشخاص
13.	P. 1444, l. 672	La signature est contre le...le tampon de la police islamique, n'est-ce pas ?	طبعاً فوق ختم الشرطة الإسلامية، صحيح؟	التوقيع على ختم الشرطة الإسلامية، اليس كذلك؟
14.	P. 1444, l. 678	إشتكى له	s'est plaint...uhh...auprès de lui.	s'est plaint contre lui

MLI-OTP-0060-1423_01

15.	P. 1444, l. 688	أختي.	leur sœur	Sa sœur
16.	P. 1445, l. 721-722	Là je comprends mieux. Juste pour être clair [rires]. Sur cette note, nous allons faire une pause déjeuner...	و سنوقف هنا.	الآن فهيمت. أردت فقط توضيح هذه النقطة [ضحك]. نتوقف عند هذه الملاحظة حتى نأخذ استراحة الغداء

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 12 heures 19. Nous allons reprendre après cette petite pause.
- 3 المترجم : الساعة الثانية عشر و 19 دقيقة. نواصل بعد هذه الإستراحة القصيرة.
- 4 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN ça va ?
- 5 المترجم : تمام كيف أخبارك؟
- 6 المستجوب : لا بأس.
- 7 Interprète : Bien, merci.
- 8 Intervieweur 1 : Vous êtes prêt à reprendre ?
- 9 المترجم : نواصل؟
- 10 المستجوب : نعم.
- 11 Interprète : Oui.
- 12 Intervieweur 1 : Vous avez de l'eau devant vous si vous voulez autre chose. Vous avez du thé
- 13 aussi je crois.
- 14 المترجم : ماء، شاي، إذا تريد حاجة أخرى خبرنا.
- 15 المستجوب : جيد.
- 16 Interprète : Très bien.
- 17 Intervieweur 1 : N'hésitez pas si vous avez besoin de quelque chose.
- 18 المترجم : لا تتردد إذا تريد أي شيء.
- 19 المستجوب : جيد.
- 20 Interprète : Très bien.
- 21 Intervieweur 1 : Pouvez-vous confirmer pour les besoins du procès-verbal que nous n'avons pas
- 22 parlé de...de votre déposition pendant cette pause ?
- 23 المترجم : لغرض إحتياجات المحضر، هل يمكن تؤكد أننا لم نتعرض، لم نتحدث على المقابلة، مضمون المقابلة خلال الإستراحة؟
- 24 المستجوب : نعم.
- 25 Interprète : Oui
- 26 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.
- 27 المترجم : شكرا.
- 28 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN donc passons à autre chose.
- 29 المترجم : سنتعرض إلى موضوع آخر الآن.
- 30 Intervieweur 1 : Si vous vous souvenez bien vous nous aviez dit...euh...euh...que pendant cette
- 31 période, la population venait beaucoup à la police.
- 32 المترجم : نتذكر قلت لنا خلال هذه الفترة كانت الشرطة تجي كثير...كانت السكان كانوا يجوا كثير للشرطة.
- 33 المستجوب : صحيح.
- 34 Interprète : C'est vrai.

Restreint CPI

- 35 **Intervieweur 1** : S'il vous plaît parlez plus fort pour les besoins de l'enregistrement s'il vous plaît.
36 **المترجم** : أرفع صوتك من فضلك للتسجيل.
37 **المستجوب** : صحيح، صحيح.
38 **Interprète** : C'est vrai.
39 **Intervieweur 1** : Et...et donc les gens venaient beaucoup pour toutes sortes d'affaires et aussi
40 pour des plaintes.
41 **المترجم** : لقضايا مختلفة و لتقديم شكاوى.
42 **المستجوب** : صحيح.
43 **Interprète** : C'est vrai.
44 **Intervieweur 1** : Vous avez eu vous-même à recevoir des plaintes.
45 **المترجم** : و أنت طبعا وصلتك شكاوى.
46 **المستجوب** : نعم.
47 **Interprète** : Oui.
48 **Intervieweur 1** : Vous avez dit quand l'émir n'était pas là par exemple.
49 **المترجم** : قلت لنا مثلا لما لم يكن الأمير موجود.
50 **المستجوب** : صحيح.
51 **Interprète** : C'est vrai.
52 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit également, notamment lors de notre séance du 14 juillet donc
53 dès le début que...que votre travail...euh...impliquait également de rédiger des rapports, des
54 rapports de police.
55 **المترجم** : قلت لنا أنه...في جلسة 14 جويلية في البداية...أنه شغلك كان يتضمن كتابة محاضر، تقارير.
56 **المستجوب** : صحيح، صحيح.
57 **Interprète** : C'est vrai.
58 **Intervieweur 1** : Là aussi vous avez parlé de travail, de travail administratif et vous avez parlé du
59 fait que ces rapports peuvent être envoyés au tribunal.
60 **المترجم** : و قلت لنا أن هذا العمل إداري و أنه هذه التقارير يمكن أن تبعث و إلا ترسل إلى المحكمة.
61 **المستجوب** : صحيح.
62 **Interprète** : C'est vrai.
63 **Intervieweur 1** : C'est correct tout ça ?
64 **المترجم** : صحيح هذا، كل هذا؟
65 **المستجوب** : صحيح.
66 **Interprète** : C'est vrai.
67 **Intervieweur 1** : [Incompréhensible, 00:02:42] d'accord. Je vous remercie. Quel type de rapports
68 vous faisiez ? Est-ce que vous en souvenez ?

Restreint CPI

- 69 المترجم : أي نوع من التقارير كنت تدونه و إلا تعمله؟
70 المستجوب : كيفية القبض على الشخص.
- 71 **Interprète** : Comment arrêter la personne.
72 المستجوب : يعني كيف تم القبض عليه متلبس بأي نوع من الجرائم.
- 73 **Interprète** : Comment il a été arrêté et quel genre de crime il est soupçonné de.
74 المستجوب : و تقارير بين شخصين هذا عنده دين من الآخر.
- 75 **Interprète** : Des rapports par exemple entre deux personnes, une personne doit de l'argent à
76 l'autre.
77 المستجوب : شكوى يعني.
- 78 **Interprète** : Ça c'est une plainte.
79 المستجوب : أو إرسال استدعاء لشخص.
- 80 **Interprète** : Envoyer une convocation à une personne.
81 **Intervieweur 1** : D'accord.
82 المستجوب : و هكذا.
- 83 **Interprète** : C'est comme ça.
84 المستجوب : أو المشاكل الإجتماعية الزوجة و زوجها.
- 85 **Interprète** : Problèmes sociaux entre mari et épouse.
86 **Intervieweur 1** : D'accord.
87 المستجوب : كثير من المشاكل.
- 88 **Interprète** : Beaucoup de problèmes.
89 **Intervieweur 1** : Beaucoup de...pardon ?
90 **Interprète** : De problèmes.
- 91 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc comment ça se passait...euh...par exemple pour...vous dites
92 des rapports pour vous dire comment une personne devait être arrêté, c'est cela ?
93 المترجم : قلت لنا تقارير على كيفية إعتقال الشخص.
94 المستجوب : كيف تم القبض عليه.
- 95 **Interprète** : Non, comment la personne a été arrêtée.
96 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Et comment vous arriviez à rédiger ce rapport ?
97 المترجم : و كيف كنت تدون هذا التقرير؟
- 98 **Intervieweur 1** : Je veux dire d'où venait l'information ?
99 المترجم : من أين كانت تأتي المعلومة؟
100 المستجوب : المعلومة من الناس الشهود الذين قد قبضوا عليهم.
- 101 **Interprète** : L'information vient des personnes témoins...uhh...qu'ils l'ont arrêté.

102 [00:04:59]

103 **المستجوب :** و...و الشارع الذي تم القبض عليه...في الشارع.

104 **Interprète :** Et...et la rue là où il a été arrêté.

105 **Intervieweur 1 :** D'accord. Comment vous collectez vous l'information ?

106 **المترجم :** و أنت كيف تجمع المعلومة؟

107 **المستجوب :** نجمع المعلومات من الأشخاص الذين أتوا به.

108 **Interprète :** Je collecte l'information des personnes qui l'ont ramené.

109 **المستجوب :** و إذا كان هو إعترف خلاص لا...لا يحتاج يعني التحقيق في المسألة.

110 **Interprète :** Et si lui il admet...euh...ça ne nécessite pas une enquête sur l'affaire.

111 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc vous parlez vous-même à la personne ?

112 **المترجم :** فأنت تكلم الشخص شخصا؟

113 **المستجوب :** نعم، هو دائما يأتي إلى الشرطة مباشرة.

114 **Interprète :** Oui, toujours il vient à la police directement.

115 **المستجوب :** الأمير موجود يتكلم مع الأمير أنا أترجم له.

116 **Interprète :** euh...si l'émir est présent, il parle avec l'émir moi j'interprète.

117 **المستجوب :** و...و أكتب.

118 **Interprète :** Et je rédige.

119 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et est-ce que vous pouvez me décrire ce genre de rapport ?
120 Comment c'était écrit ? Comment c'était fait ?

121 **المترجم :** هل يمكن أن تصف لنا هذا التقرير يعني كيف...هل تصف لنا شكلاً؟

122 **المستجوب :** مثال، أعطوني مثال.

123 **Interprète :** Donnez-moi un exemple qu'est-ce que...

124 **Intervieweur 1 :** Par exemple le cas d'une personne arrêtée.

125 **المترجم :** شخص تم توقيفه.

126 **Intervieweur 1 :** Vous lui parlait. Comment...comment est votre rapport ?

127 **المترجم :** نكلمه فكيف يكون تقريرك؟

128 **المستجوب :** شخص...فيه أشخاص يتم القبض عليهم لا نكتب عليهم تقارير. يطلق سراحهم.

129 **Interprète :** Il y a des personnes arrêtées...uhh...qu'on...qu'on relâche donc il n'y a pas de
130 rapport écrit à leur sujet.

131 **Intervieweur 1 :** D'accord.

132 **المستجوب :** و إلا تقارير فقط للمحكمة، للناس الذي عندهم قضايا، قضايا تخص المحكمة...

133 **Interprète :** Les rapports sont seulement rédigés pour les personnes qui ont affaire au tribunal
134 c'est-à-dire qu'ils vont partir au tribunal...

135 **المستجوب :** ...أو لشخصين إتفقوا عند الشرطة قبل أن يصلوا إلى المحكمة.

Restreint CPI

- 136 **Interprète** : ...ou pour deux personnes qui se sont mis d'accord à la police avant de partir au
137 tribunal donc...
- 138 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 139 **Interprète** : Voilà.
- 140 **المستجوب** : يعني نكتب التقارير على هذا.
- 141 **Interprète** : euh...donc on écrit...euh...ces rapports...euh...à ce sujet.
- 142 **Intervieweur 1** : D'accord. Ces rapports...
- 143 **Interprète** : Quand je...quand on dit « mis d'accord », ils se sont conciliés à la police avant de
144 partir.
- 145 **المستجوب** : مثلاً شخصين هذا عنده دين من الآخر...
- 146 **Interprète** : Par exemple deux personnes c'est-à-dire l'un doit de l'argent à l'autre...
- 147 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 148 **المستجوب** : ...خلاص إتفقوا على أن هذا س...سنعطوه مهلة.
- 149 **Interprète** : ...ils se mettent d'accord sur un délai.
- 150 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 151 **المستجوب** : نكتب لهم إتفاقية ب...بالشهادة، بالشهود.
- 152 **Interprète** : On lui donne un délai donc un agrément est rédigé avec la présence des témoins.
- 153 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 154 **Interprète** : Voilà.
- 155 **Intervieweur 1** : D'accord, quand vous écrivez ces rapports-là, vous les écrivez, vous les tapez
156 sur l'ordinateur ou une machine ou c'est écrit à la main ?
- 157 **المترجم** : هل يتم طباعة هذه التقارير أو تكتب خطأ.
- 158 **المستجوب** : خطأ.
- 159 **Interprète** : Par écrit à la main.
- 160 **Intervieweur 1** : À la main, c'est manuscrit.
- 161 **المترجم** : مكتوبة خطأ.
- 162 **المستجوب** : على اليد. لا نكتب في الكمبيوتر.
- 163 **Interprète** : À la main, on ne les écrit pas sur l'ordinateur...
- 164 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 165 **Interprète** : ...par ordinateur.
- 166 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce...est-ce que vous pouvez nous donner une sorte d'estimation
167 de la fréquence de ces rapports en une journée de travail ?
- 168 **المترجم** : هل يمكن تع...تعطينا فكرة في يوم عمل مثلاً كم عدد التقارير؟
- 169 **المستجوب** : ممكن يجيك يوم بدون تقرير. ممكن يجيك يوم بـ 10 تقارير أو 5.

Restreint CPI

- 170 **Interprète** : C'est possible on peut avoir une journée sans rapport et peut-être il y a une journée
171 10 rapports, 5.
- 172 **المستجوب** : هكذا.
- 173 **Interprète** : C'est comme ça.
- 174 **Intervieweur 1** : C'est tout à fait normal par exemple sur une semaine est-ce que vous en avez
175 une estimation ? Est-ce que vous en avez beaucoup ? Vous en avez très peu ?
- 176 **المترجم** : عندك فكرة غير... في أسبوع، فيه كثير من التقارير، قليل في أسبوع؟
177 **المستجوب** : متوسط.
- 178 **Interprète** : Moyenne.
- 179 **Intervieweur 1** : Moyenne.
- 180 **المستجوب** : ماهي كثيرة، ماهي قليلة يعني.
- 181 **Interprète** : Pas beaucoup c'est à dire on ne peut pas dire qu'il y en a beaucoup, on ne peut pas
182 dire qu'il y en a... euh... un peu.
- 183 [00:09:57]
- 184 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est pas grave. C'est... vous dites que donc c'est... c'est manuscrit,
185 n'est-ce pas ?
- 186 **المترجم** : قلت لنا أنه مكتوبة بالخط.
- 187 **المستجوب** : نعم.
- 188 **Interprète** : Oui...
- 189 **المستجوب** : باليد.
- 190 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 191 **Interprète** : ...à la main.
- 192 **Intervieweur 1** : Et vous écrivez sur quel genre de papier ?
- 193 **المترجم** : و كنتم تكتبون على أي ورق؟ أي نوع من الورق؟
194 **المستجوب** : أي ورق.
- 195 **Interprète** : N'importe quel papier.
- 196 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous voulez dire par n'importe quel papier ?
- 197 **المترجم** : ماذا...
198 **المستجوب** : أي ورق عادية، مخططة، cahier... bloc note...
- 199 **Interprète** : Bloc note, cahier... euh...
- 200 **المستجوب** : ...ورق بدون خطوط...
- 201 **Interprète** : ...voilà donc c'est...
- 202 **المستجوب** : ...ورق الطابعة.
- 203 **Interprète** : ...papiers vierges c'est-à-dire ou avec... euh...

Restreint CPI

- 204 **Conseil (Article 55-2) :** Quadrillés.
- 205 **Interprète :** ...quadrillés donc n'importe quel papier.
- 206 **Intervieweur 1 :** D'accord, il n'y avait pas un type de papier type pour les rapports que vous
- 207 faisiez, c'est cela ?
- 208 **المترجم :** لم يكن هناك ورق مخصص، معين خصيصا في هذا التقارير؟
- 209 **المستجوب :** لا.
- 210 **Interprète :** Non.
- 211 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est clair. Vous pa...vous avec parlé tout à l'heure de convocation.
- 212 **المترجم :** كلمتنا من قبل على طلبات الإستدعاء.
- 213 **المستجوب :** صحيح.
- 214 **Interprète :** Oui.
- 215 **Intervieweur 1 :** Comment étaient ces convocations ? Comment étaient rédigées ?
- 216 **المترجم :** كيف كان...كانت تدون، تكتب هذه الطلبات، الإستدعاءات؟
- 217 **المستجوب :** مطبوعة على الكمبيوتر. هي موجودة، جاهزة.
- 218 **Interprète :** C'est...c'est déjà imprimé...uhh...sur ordinateur ou par ordinateur déjà prête.
- 219 **Intervieweur 1 :** Les convocations [incompréhensible, 00:11:48] donc il y avait une sorte de
- 220 formulaire, c'est cela ?
- 221 **المترجم :** فكانت هناك إستمارة؟
- 222 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 223 **المستجوب :** نعم.
- 224 **Interprète :** Oui.
- 225 **المستجوب :** في البداية كانت ليس موجودة و لكن طبعناها.
- 226 **Interprète :** Au début elles n'existaient pas mais on les a fait imprimer.
- 227 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres choses qui étaient imprimées que les...les
- 228 convocations ?
- 229 **المترجم :** هل هناك أشياء أخرى ما عدا طلب الإستدعاء تم طبعها؟ أشياء أخرى.
- 230 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 231 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 232 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il y a un type de rapport ou de document qui vous
- 233 connaissez qui était tapé à la machine ?
- 234 **المترجم :** هل هناك نوع من التقارير و الوثائق الذي تذكرت كانت تطبع بالآلة؟
- 235 **المستجوب :** من الشرطة إلى...
- 236 **Interprète :** De la police ?

Restreint CPI

- 237 **Intervieweur 1** : Un document utilise que vous avez eu par exemple vous a utilisé ou que l'émir a
238 utilisé qui est tapé à la machine.
- 239 **المترجم** : وثيقة إستعملتها أنت أو الأمير كانت تم طبعها عن طريق الآلة.
240 **المستجوب** : لا أتذكرها.
- 241 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 242 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous avez parlé de cas...de cas de dettes.
243 **المترجم** : ذكرت لنا قضاء...قضية ديون.
- 244 **Intervieweur 1** : Des problèmes sociaux.
245 **المترجم** : مشاكل إجتماعية.
- 246 **Intervieweur 1** : De personnes arrêtées et devaient être transférées au tribunal.
247 **المترجم** : أشخاص موقوفين سيتم تحويلهم إلى المحكمة.
248 **المستجوب** : نعم.
- 249 **Interprète** : Oui.
- 250 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a d'autres types de rapports que vous avez eu à rédiger ?
251 **المترجم** : هل هناك نوع آخر من التقارير تم...دونتها أنت؟
- 252 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez bien sûr.
253 **المترجم** : إذا تذكرت.
254 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 255 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 256 **Intervieweur 1** : Pardon ?
- 257 **Interprète** : Je ne...
258 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 259 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 260 **Intervieweur 1** : D'accord. À part vous, est-ce qu'il y a d'autres personnes qui faisaient des
261 rapports à la police pendant que vous étiez...
262 **المترجم** : ما عدا أنت، هل هناك آخرون في الشرطة كانوا يكتبون تقارير؟
263 **المستجوب** : نعم.
- 264 **Interprète** : Oui.
265 **المستجوب** : الأمير.
- 266 **Interprète** : L'émir.
267 **المستجوب** : و أبو ضر نائبه.
- 268 **Interprète** : ABOU DHAR son député.
269 **المستجوب** : أنا ما...ممكن أخذ...أخذت إجازات كثيرة. ممكن أغيب 15 يوم، أسبوع.

Restreint CPI

- 270 **Interprète** : J'ai pris beaucoup de congés...euh...peut-être je...je suis absent une semaine, 15
271 jours.
- 272 **Intervieweur 1** : D'accord, oui. À part ces deux-là, est-ce que d'autres personnes ont eu à faire
273 des rapports ?
- 274 **المترجم** : ما عدا الإثنين هاذوا، هل آخرون كانوا كتبوا تقارير؟
275 **المستجوب** : الشرطة أظن الإثنين هؤلاء فقط.
- 276 **Interprète** : À la police, je pense que c'est seulement ces deux-là.
- 277 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous êtes 3 à pouvoir écrire des rapports à la police.
- 278 **المترجم** : فأنتم 3 بإمكانكم كتابة تقارير الشرطة.
279 **المستجوب** : نعم.
- 280 **Interprète** : Oui.
- 281 **Intervieweur 1** : D'accord. C'était vous, vous dites vous traduisiez pour l'émir, vous interprétiez
282 pardon pour l'émir.
- 283 [00:15:00]
- 284 **المترجم** : و قلت لنا بصفة عامة، كنت أنت تترجم للأمير؟
285 **المستجوب** : صحيح.
- 286 **Interprète** : C'est vrai.
- 287 **Intervieweur 1** : D'accord. L'émir écrivait dans quelle langue ?
- 288 **المترجم** : بأي لغة كان يكتب الأمير؟
- 289 **Intervieweur 1** : ADAM par exemple.
- 290 **المترجم** : آدم...آدم مثلاً.
291 **المستجوب** : العربية...العربية.
- 292 **Interprète** : Arabe.
- 293 **Intervieweur 1** : D'accord et ABOU DHAR dans quelle langue il écrivait ses rapports ?
- 294 **المترجم** : و أبو ضر بأي لغة كان يكتب إذا كتب تقرير؟
295 **المستجوب** : أبو ضر العربية.
- 296 **Interprète** : L'arabe ABOU DHAR.
- 297 **Intervieweur 1** : Il parle les langues locales ?
- 298 **المترجم** : هل يتكلم اللغات المحلية؟
299 **المستجوب** : نعم.
- 300 **Interprète** : Oui.
- 301 **Intervieweur 1** : ABOU DHAR.
- 302 **المترجم** : أبو ضر.
303 **المستجوب** : نعم.

- 304 **Intervieweur 1** : Et ADAM parlait les langues locales ?
305 **المترجم** : و آدم كان يتكلم اللغات المحلية؟
306 **المستجوب** : لا.
307 **Interprète** : Non.
308 **Intervieweur 1** : J'ai compris que non, n'est-ce pas ?
309 **المترجم** : أنا فهمت لا.
310 **المستجوب** : لا يتكلم.
311 **Interprète** : Non, il n'en parle pas.
312 **المستجوب** : أبو ضر لا يعرف تماشق. تماشق لا يعرفها أبو ضر.
313 **المترجم** : أبو ضر لا يعرف التماشق.
314 **Interprète** : ABOU DHAR ne connaît pas le tamasheq.
315 **Intervieweur 1** : D'accord.
316 **المستجوب** : يعرف العربية و البيمارية و الفلانية و الفرنسي...و الفرنسية لا يعرفها.
317 **Interprète** : Il connaît l'arabe, foulaniya, le bambariya...
318 **المترجم** : و الفرنسية؟
319 **المستجوب** : الفرنسية لا يعرفها.
320 **Interprète** : ...et ne connaît pas le français.
321 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous demander de parler un peu plus fort si vous pouvez...
322 **المترجم** : ارفع صوتك.
323 **Intervieweur 1** : ...pour être sûr que c'est correctement enregistré, n'est-ce pas ?
324 **المترجم** : ...حتى نتأكد من التسجيل.
325 **Intervieweur 1** : D'accord. M. AL HASSAN je vais vous montrer...euh...quelques documents.
326 **المترجم** : سأريك السيد الحسن بعض الوثائق.
327 **Intervieweur 1** : Je vous montre un premier document.
328 **المترجم** : سأريك وثيقة أولى.
329 **Intervieweur 1** : Maître je vous montre le document également.
330 **المترجم** : و أعطي نسخك إلى الأستاذة.
331 **المستجوب** : ورقة إستدعاء.
332 **Interprète** : Ça c'est une convocation.
333 **Intervieweur 2** : Attendez.
334 **المستجوب** : بالعربية و الفرنسية.
335 **Interprète** : C'est en arabe et en français.

Restreint CPI

- 336 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous donne ce document donc qui porte la référence MLI-OTP-
337 0001-7585.
- 338 **المترجم** : هذا الرقم المرجعي لهذه الوثيقة MLI-OTP-0001-7585...00.
- 339 **Intervieweur 1** : Vous me dites que c'est une convocation. C'est écrit en français et en arabe,
340 c'est cela ?
- 341 **المترجم** : قلت لنا أن هذا طلب إستدعاء مكتوب بالعربية و الفرنسية.
342 **المستجوب** : صحيح.
- 343 **Interprète** : C'est vrai.
- 344 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 345 **المترجم** : هل رأيت هذا الوثيقة من قبل؟
346 **المستجوب** : نعم.
- 347 **Interprète** : Oui.
- 348 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur ce document ?
- 349 **المترجم** : ماذا يمكن أن نقوله على هذه الوثيقة؟
350 **المستجوب** : هي ورقة إستدعاء...
- 351 **Interprète** : C'est une convocation.
- 352 **المستجوب** : ...من الشرطة الإسلامية...
- 353 **Interprète** : ...de...émanant de la police islamique...
- 354 **المستجوب** : [REDACTED]
- 355 **Interprète** : .. [REDACTED]
- 356 **المستجوب** : هكذا.
- 357 **Interprète** : Voilà.
- 358 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez qui a...qui a envoyé cette convocation ?
- 359 **المترجم** : هل تعرف من بعث هذا الطلب، الإستدعاء؟
360 **المستجوب** : لا.
- 361 **Interprète** : Non.
- 362 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous reconnaissez la signature sur cette...ce document ?
- 363 **المترجم** : هل تعرف...تعرفت على التوقيع في هذا الوثيقة؟
364 **المستجوب** : توقيعى على ما أظن.
- 365 **Interprète** : Je pense que c'est ma signature.
- 366 **المستجوب** : هي، هي.
- 367 **Interprète** : C'est ma signature.
- 368 **Intervieweur 1** : D'accord.

Restreint CPI

المستجوب : و كتابتي.

369 **Interprète** : Et...et c'est mon écriture.

370 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que c'est votre signature et votre écriture.

371 **المترجم** : هذا توقيعك و كتابتك.

372 **المستجوب** : نعم.

373 **Interprète** : Oui.

374 **Intervieweur 1** : Il y a une date sur ce document-là. Est-ce que vous pouvez nous dire la date du document ?

375 **المترجم** : هناك تاريخ في هذه الوثيقة. ممكن تق...تق...

376 **المستجوب** : 2012-09-03.

377 **Interprète** : Le 03-09-2012.

378 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

379 **المترجم** : شكرا، شكرا.

380 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un autre...un autre document M. AL HASSAN si vous voulez bien.

381 **المترجم** : سأريك وثيقة أخرى لو سمحت السيد الحسن.

382 **Intervieweur 1** : C'est un document qui sur notre base de données...euh...porte le numéro de référence [REDACTED].

383 **المترجم** : وثيقة أخرى، الرقم المرجعي في قاعدة البيانات 00... [REDACTED].

384 **Intervieweur 1** : Vous avez le document ? Je vous laisse regarder.

385 **المترجم** : أتركك تطلع عليها.

386 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

387 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟

388 **المستجوب** : نعم.

389 **Interprète** : Oui.

390 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur ce document que vous dites avoir déjà vu ?

391 **المترجم** : ماذا يمكن أن نقوله على هذه الوثيقة التي رأيته من قبل؟

392 [00:20:01]

393 **المستجوب** : هذه ورقة دين...

394 **Interprète** : C'est une...c'est un document de dettes...

395 **Intervieweur 1** : D'accord.

396 **المستجوب** : ...بين رجلين واحد استدعى الآخر عنده دين منه.

397

398

399

400

401

Restreint CPI

- 402 **Interprète** : ...entre 2 personnes. Une personne a convoqué l'autre parce qu'il lui devait de
403 l'argent.
- 404 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Vous dites que vous l'avez déjà vu ce document. Est-ce que
405 vous savez qu'il l'a rédigé ?
- 406 **المترجم** : قلت لنا تعرف هذه الوثيقة من قبل. من دونها؟
407 **المستجوب** : هو أنا كتبها.
- 408 **Interprète** : C'est moi qui l'a écrit.
- 409 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a une signature...euh...dans le document à droite.
- 410 **المترجم** : هناك توقيع على اليمين.
- 411 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous connaissez cette signature ?
- 412 **المترجم** : هل تعرف التوقيع؟
413 **المستجوب** : التوقيعتين توقيعتي أنا و آدم.
- 414 **Interprète** : C'est 2...il y a 2 signatures ; la signature la mienne et celle d'ADAM.
- 415 **Intervieweur 1** : Tout à fait, vous avez parfaitement raison. Quand vous dites ADAM c'est
416 ADAM...c'est quel ADAM ?
- 417 **المترجم** : لما نقول آدم، أي آدم؟
418 **المستجوب** : أمير الشرطة.
- 419 **Interprète** : L'émir de la police.
- 420 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...il y a une note en bas de ce document à droite. Est-ce que
421 vous pouvez me dire qu'est-ce que ça dit ? Au-dessous...au-dessous de la signature.
- 422 **المترجم** : فيه...تحت التوقيع...أو كي...هناك مكتوب. ممكن تقول لي ماذا مكتوب؟
423 **المستجوب** : إذا إنتهت...إذا إنتهت المدة و لم يعطي شيء، مدة الاتفاق...
- 424 **Interprète** : Si le délai d'agrément expire et il ne va pas payer ou il ne donne rien du tout...
- 425 **المستجوب** : ...أرجو من أعضاء المحكمة أن يشددوا على هذا الرجل. أكل مال الكثير من الناس.
426 **المترجم** : أو كي...يشددوا تقصد به...
427 **المستجوب** : أن يشددوا.
- 428 **Interprète** : ...je prie les membres de la police de...
- 429 **المستجوب** : أرجو من أعضاء المحكمة.
430 **المترجم** : المحكمة؟
431 **المستجوب** : نعم.
- 432 **Interprète** : Je prie des membres du tribunal...OK...euh...de...
- 433 **المستجوب** : أن...أن يشددوا...
- 434 **Interprète** : ...de sévèrement punir...
- 435 **المستجوب** : ...منها على هذا الرجل.

- 436 **Interprète** : ...cette personne...
- 437 **المستجوب** : أكل مال كثير من الناس.
- 438 **Interprète** : ...qui a mangé ou qui a...qui a...j'ai pas...qui a...qui a volé l'argent de plusieurs
- 439 personnes.
- 440 **Intervieweur 1** : C'est vous qui avait écrit cela ?
- 441 **المترجم** : أنت الذي كتبت هذا؟
- 442 **المستجوب** : نعم، بأمر من الأمير طبعاً.
- 443 **Interprète** : C'est...euh...sous l'ordre de l'émir bien sûr.
- 444 **Intervieweur 1** : Et c'est votre écriture en bas aussi...sur tout le document ?
- 445 **المترجم** : و...و كتابتك اللي تحت هي نفسها؟
- 446 **المستجوب** : نعم، كلها أنا.
- 447 **Interprète** : Oui, toute l'écriture est la mienne.
- 448 **Intervieweur 1** : D'accord, le document qui se trouve à gauche, est-ce que vous le
- 449 reconnaissez ?
- 450 **المترجم** : الوثيقة على اليسار، هل تعرفها؟
- 451 **المستجوب** : لا أعرفها.
- 452 **Interprète** : Non, je ne la...je ne reconnais pas.
- 453 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est parfait. Je vous le reprends. On va essayer de ralentir un peu
- 454 pour que mon collègue puisse suivre.
- 455 **المترجم** : نحاول أن ما نمشيش بسرعة حتى زميلي يسجل كل شيء.
- 456 [Silence, 00:23:31 – 00:23:47]
- 457 **Intervieweur 2** : C'est bon.
- 458 **Intervieweur 1** : D'accord, au suivant, M. AL HASSAN si vous voulez bien je vais vous montrer
- 459 un autre document qui porte le numéro de référence [REDACTED]
- 460 **المترجم** : الوثيقة التالية الرقم المرجعي [REDACTED].
- 461 **Intervieweur 1** : Je vous le montre si vous voulez bien. Maître je vous donne une copie.
- 462 [Silence, 00:24:22 – 00:24:53]
- 463 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 464 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
- 465 **المستجوب** : نعم.
- 466 **Interprète** : Oui.
- 467 [00:25:00]
- 468 **Intervieweur 1** : Dites-nous de quoi il s'agit s'il vous plait ?
- 469 **المترجم** : بماذا يتعلّق؟

- 470 **المستجوب :** هذه امرأة إشتكت إلى رجل.
- 471 **Interprète :** Euh...c'est une femme...uhh...qui a posé plainte...posé plainte contre un homme.
- 472 **المستجوب :** زوج إبنتها.
- 473 **Interprète :** Euh...c'est le mari de sa fille.
- 474 **المستجوب :** هو تزوجها و هي صغيرة و لا تريده.
- 475 **Interprète :** Il l'a marié, elle était jeune...euh...et elle ne le voulait pas.
- 476 **المستجوب :** و لم يدخل بها بعد.
- 477 **Interprète :** Euh...il n'a pas consommé son mariage.
- 478 **المستجوب :** و بعد فترة...و بعد فترة هو سافر الرجل.
- 479 **Interprète :** Après un bout de temps, la personne...l'homme s'est...a voyagé.
- 480 **المستجوب :** قفل عام و لم يرجع.
- 481 **Interprète :** Il n'est pas retourné pendant une année.
- 482 **المستجوب :** و البنت...و أم البنت تريد الطلاق لإبنتها.
- 483 **Interprète :** Et la mère de la fille veut le divorce pour sa fille.
- 484 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous avez...vous avez dit que le mariage n'a pas été consommé,
- 485 c'est cela ?
- 486 **المترجم :** قلت لنا لم يتم أو ما دخلش عليها.
- 487 **المستجوب :** لا، ما دخلش عليها.
- 488 **Interprète :** Yeah.
- 489 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
- 490 **المترجم :** هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
- 491 **المستجوب :** هي كتابتي.
- 492 **Interprète :** C'est mon écriture.
- 493 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que vous reconnaissez la signature sur ce document ?
- 494 **المترجم :** هل تعرف التوقيع في هذه الوثيقة؟
- 495 **المستجوب :** توقيعي.
- 496 **Interprète :** C'est ma signature.
- 497 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie. Vous aviez effectivement mentionné tout à l'heure
- 498 que vous avez eu des cas...des cas comme cela.
- 499 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 500 **المترجم :** و ذكرت لنا من قبل أنكم كان لديكم قضايا زي هذه.
- 501 **Intervieweur 1 :** Il y a une date...il y a une date sur le document, est-ce que vous pouvez
- 502 nous...nous la donner s'il vous plait ?
- 503 **المترجم :** هناك تاريخ.

Restreint CPI

504 **المستجوب :** [REDACTED]

505 **Interprète :** [REDACTED]

506 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie M. AL HASSAN.

507 **المترجم :** شكرًا السيد الحسن.

508 **المستجوب :** العفو.

509 **Interprète :** De rien.

510 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vais passer à un autre document qui porte le numéro de référence

511 [REDACTED]

512 **المترجم :** سأريك وثيقة أخرى، الرقم المرجعي...

513 **Intervieweur 1 :** ... [REDACTED]

514 **المترجم :** ... [REDACTED]

515 **Intervieweur 1 :** Je dois préciser j'aurais dû le faire. Il s'agit du document comme vous le voyez

516 avec le tampon en couleur. C'est un document original.

517 **المترجم :** و سأذكرك كما قلت من قبل أن هذه الوثيقة نسخة أصلية و الختم أصلي.

518 **Intervieweur 1 :** Donc je vous montre ce document.

519 **المترجم :** سأريك هذه الوثيقة.

520 **Intervieweur 1 :** Maître si vous voulez voir.

521 *[Silence, 00:28:08 – 00:28:33]*

522 **Intervieweur 1 :** Je vous laisse regarder.

523 **المترجم :** أتركك تطلع عليه.

524 *[Silence, 00:28:39 – 00:28:59]*

525 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

526 **المترجم :** هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟

527 **المستجوب :** نعم.

528 **Interprète :** Oui.

529 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous savez qui l'a rédigé ce document ?

530 **المترجم :** هل تعرف من دونها؟

531 **المستجوب :** أنا.

532 **Interprète :** C'est moi.

533 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que vous pouvez me dire qui a signé ce document ?

534 **المترجم :** يمكن أن نقول لنا من وقع على هذه الوثيقة؟

535 **المستجوب :** هو أنا.

536 **Interprète :** C'est moi.

Restreint CPI

- 537 **Intervieweur 1** : Une précision, le tampon sur le document c'est le tampon de quoi ? Vous
538 savez?
- 539 **المترجم** : للتوضيح، الختم على الوثيقة هو أي ختم؟
540 **المستجوب** : الشرطة الإسلامية.
- 541 **Interprète** : La police islamique.
- 542 **Intervieweur 1** : C'est le tampon sur les autres documents. C'est le même tampon.
- 543 **المترجم** : هو نفس الختم الموجود على الوثائق الأخرى.
544 **المستجوب** : نعم.
- 545 **Interprète** : Oui.
- 546 **Intervieweur 1** : D'accord, il y a une date sur ce document. Pouvez-vous nous la dire ?
- 547 **المترجم** : هناك تاريخ ممكن نقول لنا التاريخ؟
548 **المستجوب** : [REDACTED]
- 549 **Interprète** : [REDACTED]
- 550 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
- 551 **المترجم** : شكرًا.
- 552 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire brièvement de quoi il s'agit ?
- 553 **المترجم** : يمكن باختصار نقول لنا ما يتعلق بماذا؟
- 554 [00:30:01]
- 555 **المستجوب** : هي مشكلة زوجية.
- 556 **Interprète** : C'est un cas marital.
- 557 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 558 **المستجوب** : رجل ذهب زوجته و لم تعد له، لم ترجع له.
- 559 **Interprète** : Il y a un homme sa femme est partie et puis n'est plus revenue ou retournée.
- 560 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 561 **المستجوب** : يريد... يريد إسترجاعها بالسياسة.
562 **المترجم** : آه؟
563 **المستجوب** : يريد إسترجاعها بالسياسة.
- 564 **Interprète** : Il...il veut qu'elle...qu'elle retourne chez elle...euh...euh...doucement.
- 565 **Conseil (Article 55-2)** : Amialement.
- 566 **Interprète** : Amialement.
- 567 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, je comprends. Donc...donc vous avez fait ce rapport
568 là...euh...est-ce que vous avez parlé vous-même à ces gens-là ?
- 569 **المترجم** : أنت كتبت هذا التقرير. هل كلمت أنت شخصيا هذا...هذا الأشخاص؟

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1423

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe

Date of correction // Date de la correction



Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1441, ligne 583

Original text // Texte original

لمترجم : لماذا هناك ما فرق ما بين هذا التوقيعي؟

Corrected text // Texte corrigé

لمترجم : لماذا هناك ما فرق ما بين هذا التوقيع؟

Restreint CPI

- 570 **المستجوب :** نعم، هذا كلام...كلام الرجل و كلام المرأة مكتوبين.
- 571 **Interprète :** Oui, les dires de...de...du mari et de sa femme sont...sont là, sont écrites, sont
572 rédigées.
- 573 **Intervieweur 1 :** D'accord, je dis ça parce que tout a l'heure, nous avons vu un document qui a
574 été signé par...par ADAM et par vous-même.
- 575 **المترجم :** سبب هذا لأنه من قبل رأينا وثيقة موقعة لأدم و أنت.
- 576 **المستجوب :** صحيح.
- 577 **Interprète :** C'est vrai.
- 578 **Intervieweur 1 :** Là nous venons de voir des documents qui ne sont signés que par vous.
- 579 **المترجم :** الآن شفنا وثائق أخرى، كثير من الوثائق أين التوقيع الوحيد هو توقيعك.
- 580 **المستجوب :** صحيح.
- 581 **Interprète :** C'est vrai.
- 582 **Intervieweur 1 :** Qu'est-ce qui explique cette différence par rapport à la signature ?
- 583 **المترجم :** لماذا هناك ما فرق ما بين هذا التوقيعي؟
- 584 **المستجوب :** مافيه أي فرق يعني. الأمير دائما ليس صائب. أكتب تقرير و signature متاعي تكفي على signature إذا كان ليس
585 موجودا، أفعل أنا signature و أبعثها. إذا كان أنا...
- 586 **Interprète :** L'émir...l'émir n'est toujours pas présent donc j'écris le rapport et je le signe moi-
587 même. Ma signature suffit.
- 588 **المستجوب :** إذا كان ليس موجود هو أنا أفعل signature. إذا كان هو موجود يفعل signature.
- 589 **Interprète :** S'il n'est pas disponible, c'est moi qui signe.
- 590 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 591 **Interprète :** S'il est disponible, il signe.
- 592 **Intervieweur 1 :** Il signe seul ou bien vous signez tous les deux comme le document qu'on avait
593 vu ?
- 594 **المترجم :** يوقع وحده و إلا توقعوا الإثنين مع بعض؟
- 595 **المستجوب :** هذا توقعنا عليه بإسم الشهود. مكتوب عليه شهود.
- 596 **Interprète :** Ah, le document là qu'on vient de voir, on a...euh...on l'a signé nous deux en tant
597 que témoins.
- 598 **Intervieweur 1 :** D'accord, OK, je vois. Je comprends.
- 599 **المترجم :** فهمت ذلك.
- 600 **Intervieweur 1 :** Mais vous me dites que quand il n'est pas là, quand vous recevez les gens,
601 vous signez vous-même et ça suffit.
- 602 **المترجم :** لما يكون هو غائب، أنت توقع و هذا كافي.
- 603 **المستجوب :** نعم.
- 604 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

- 605 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait. Je vous remercie.
606 **المترجم** : جيد.
607 **Intervieweur 1** : Je vous reprends ce document. Merci et je vais passer un autre document.
608 **المترجم** : أريك وثيقة أخرى.
609 **Intervieweur 1** : Il porte le numéro de référence [REDACTED].
610 **المترجم** : هذه الوثيقة الرقم المرجعي [REDACTED].
611 **Intervieweur 1** : Maître vous avez une copie. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce
612 document ?
613 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
614 **المستجوب** : نعم.
615 **Interprète** : Oui.
616 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ? Qui l'a écrit pardon ?
617 **المترجم** : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟ من كتبه؟
618 **المستجوب** : أنا.
619 **Interprète** : C'est moi.
620 **Intervieweur 1** : Est-ce que...est-ce que vous reconnaissez la signature qui est...qui est en bas
621 du document ?
622 **المترجم** : هل تعرف التوقيع الموجود في هذه الوثيقة؟
623 **المستجوب** : توقيعى.
624 **Interprète** : C'est ma signature.
625 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a toujours le même tampon de la police islamique, n'est-ce pas ?
626 **المترجم** : نفس ختم..نفس ختم الشرطة الإسلامية.
627 **المستجوب** : نعم.
628 **Interprète** : Oui.
629 **Intervieweur 1** : Brièvement, de quoi il s'agit dans ce document ?
630 **المترجم** : باختصار بماذا تتعلق هذه الوثيقة؟
631 **المستجوب** : هو إشتكى المدعو واحد إشتكى بأبو زوجته و إلا...
632 **المترجم** : واحد إشتكى.
633 **المستجوب** : إشتكى...زوج المرأة إشتكى ل...لأبو زوجته.
634 **Interprète** : OK, le mari de la femme s'est plaint au...euh...au père de la femme.
635 [00:34:58]
636 **المستجوب** : لأنه رفض أن يرجع له زوجته. هو كان مسافراً، رجع.
637 **Interprète** : Parce qu'il...il a refusé de lui faire retourner sa femme alors qu'il était en voyage.

Restreint CPI

- 638 المستجوب : و الأب قال أنه عندما سافر طلق الزوجة.
639 المترجم : آه؟
640 المستجوب : طلق زوجته...إبنته.
641 **Interprète** : Le père a dit que quand il est parti en voyage, il a divorcé sa fille.
642 المستجوب : و ال...و المرأة قالت نفس الشيء الذي قال أباه...قالت...
643 **Interprète** : Le femme a dit la même chose que son père.
644 المستجوب : و قالت...قالت أنه كان لا يصرف عليها.
645 **Interprète** : Elle a dit qu'il...elle a dit aussi qu'il ne...il ne dépensait pas...uhh...subvenir aux
646 besoins.
647 المستجوب : قالت لا تريده.
648 **Intervieweur 1** : D'accord.
649 **Interprète** : Et elle ne le voulait plus.
650 **Intervieweur 1** : C'est clair.
651 المترجم : واضح.
652 **Intervieweur 1** : Je vous remercie...euh...et enfin avant la pause je vous montre un autre
653 document.
654 المترجم : سأريك وثيقة أخرى.
655 **Intervieweur 1** : Le numéro de référence [REDACTED].
656 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED].
657 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.
658 [Silence, 00:36:28 – 00:36:38]
659 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
660 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
661 المستجوب : نعم.
662 **Interprète** : Oui.
663 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
664 المترجم : هل تعرف من دون هذه الوثيقة؟
665 المستجوب : هو أنا.
666 **Interprète** : C'est moi.
667 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire si vous reconnaissez la signature sur ce
668 document ?
669 المترجم : قل لي إذا عرفت التوقيع.
670 المستجوب : توقيع.
671 **Interprète** : C'est ma signature.

- 672 **Intervieweur 1** : La signature est contre le...le tampon de la police islamique, n'est-ce pas ?
 673 **المترجم** : طبعاً فوق ختم الشرطة الإسلامية، صحيح؟
 674 **المستجوب** : صحيح.
- 675 **Interprète** : C'est vrai.
- 676 **Intervieweur 1** : Vous vous rappelez de...de quoi il s'agit ou bien si vous pouvez nous le dire ?
 677 **المترجم** : ممكن تتذكر بتعلق بماذا هذا يمكن نقول لنا؟
 678 **المستجوب** : هو رجل إشتكى له أخ زوجته.
- 679 **Interprète** : C'est un homme...euh...dont le frère de sa femme s'est plaint...uhh...auprès de lui.
 680 **المستجوب** : نعم، هو مكث...رجع المرأة إلى...إلى بيت أخيها...
- 681 **Interprète** : Il a retourné la femme chez...chez son frère...
 682 **المستجوب** : ...بضعة أشهر و لم يطلبها و لم بيعث لها.
- 683 **Interprète** : ...quelques mois. Il ne l'a pas demandé, ne lui a rien envoyé.
 684 **المستجوب** : و...و يطلبون الشريعة.
 685 **المترجم** : يطلبون الشريعة؟
 686 **المستجوب** : نعم.
- 687 **Interprète** : Ils...ils voudraient un jugement...
 688 **المستجوب** : يريد حق أخته.
- 689 **Interprète** : ...de la sharia demandant les droits de leur sœur.
- 690 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous receviez beaucoup de ces plaintes, de ces
 691 affaires...euh...sociales ?
 692 **المترجم** : هل كانت تصلك الكثير من الشكاوى الإجتماعية، القضايا الإجتماعية؟
 693 **المستجوب** : حتى وصلنا إلى درجة أننا نرد بعضها.
- 694 **Interprète** : Au point...on est arrivés au point là où on nous pouvait plus. On les...on les
 695 acceptait plus [incompréhensible, 00:38:44]
 696 **المستجوب** : بعضهم فيها مشاكل لا...لا تقبلها.
 697 **المترجم** : بعضها اللي فيها مشاكل لا تقبلوها؟
 698 **المستجوب** : لا تقبلها.
- 699 **Interprète** : Il y a certaines plaintes ou quelques plaintes là où il y a des problèmes, on ne les
 700 acceptait pas.
 701 **المستجوب** : يعني بكثرة.
- 702 **Interprète** : Beaucoup.
- 703 **Intervieweur 1** : Vous les acceptez plus parce qu'il y avait beaucoup...beaucoup de problèmes ?
 704 **المترجم** : لم تقبلوا...أصبحت لا تقبلوها لأنه فيها كثير من المشاكل؟
 705 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

- 706 **Interprète** : Oui.
- 707 **Intervieweur 1** : Il y a beaucoup de cas que vous rejetez ? J'ai pas compris.
- 708 **المترجم** : أنا لم أفهم. كنتوا تردون... لم تقبلون الكثير من القضايا... أوكي... أو هناك الكثير من القضايا كانت فيها مشاكل.
- 709 **المستجوب** : نعم، كثير من القضايا فيها مشاكل.
- 710 **Interprète** : Il y a beaucoup de cas où il y avait des problèmes.
- 711 **Intervieweur 1** : Je n'ai toujours pas compris. Ce n'est pas clair pour moi.
- 712 **المترجم** : لم... ليس من الواضح.
- 713 **المستجوب** : جيد.
- 714 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous l'avez pas pris ces cas là parce qu'il y en avait beaucoup ou
- 715 bien vous n'avez pas pris...il y a beaucoup de cas que vous n'avez pas pris ?
- 716 **المترجم** : أوكي... هل لم تقبلوا هذه القضايا لأنها كثرت عليكم أم هل لم تقبلوا هذه القضايا لأنه فيها مشاكل كثيرة؟
- 717 **المستجوب** : الإثنين.
- 718 **Interprète** : Les deux.
- 719 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord.
- 720 **المترجم** : تمام.
- 721 **Intervieweur 1** : Là je comprends mieux. Juste pour être clair *[rires]*. Sur cette note, nous allons
- 722 faire une pause déjeuner...
- 723 **المترجم** : و سنتوقف هنا.
- 724 **Intervieweur 1** : ...pour permettre à tout le monde de *[incompréhensible, 00:40:14]* n'est-ce
- 725 pas ? D'accord, je vous remercie.
- 726 **Intervieweur 2** : Quelle heure il est ? Attends, attends.
- 727 **Intervieweur 1** : Il est 10 heures 59.
- 728 **Interprète** : Voilà.
- 729 **Intervieweur 2** : Merci.
- 730 **Intervieweur 1** : Merci.
- 731 *[00:40:23. Fin de l'enregistrement]*